

了

。

二、社会背景

(/)

:

《 》，
，
，

1820年

“ ” (20 80年

1785年，
,1976)。

了

。

400 ，

竞争 () ? (4) 待 夹 。

, 300 , 收 278 。
示:

表1 受试者基本情况

		例(%)			例(%)
别	男	46.9			1.1
	女	53.1			3.4
(岁)	16-34	62.1			9.6
	35-50	14.7			8.5
	≥ 51	23.2			4.5
		2.3	()		11.9
		13.6			61.0
		2.3		5-7	80.2
		13.0		8-10	16.4
		68.9		≥ 11	3.4
	小	4.0	(岁)	0-6	11.9
		6.2		6-12	9.6
		14.1		12-18	15.8
		75.7		≥ 18	62.7

()

表2 华人的语言习得

		例(%)			例(%)
		12.4		≤3	8.5
		10.7		3>6	9.6
	客	3.9		6 上	81.9
		5.1		≤5	13.5
		32.8		5>9	0.9
		35.0		9 上	77.4
	说			5.6	说
		2.8		上	26.5

2 显示, 12.4%, 10.7%,客 3.9%, 5.1%,说
、 32.8%。被 ,单 双 例 , 反
说 , 65%(115), 说 上 ,
26.5%(47), 单 少,仅 5.6%(10), 充 双
() 。 ,六 左 被 报 , 上
6 ,5 9 9%(16), 9 上 ,则 77.
4%(137), 说 。

(四)语言使用

1.家庭领域

表3 家庭领域中的语言使用(%)

语言/交 对象	华语	英语	广东话	福建话	客家话
祖 母	39.5(9.2)	5.1(2.8)	7.5(6.5)	4.5(4.5)	3.4(2.6)
母	53.8(41.7)	6.2(5.6)	13.5(12.4)	10.8(8.5)	2.5
	23.7(20.1)	9.4	13.6%(9.3)	7.3(5.3)	1.8(1.1)

注:括 内的数据 的是语言 经常使用的频率,括 外是语言有可能会 使用到的几率

从表2看出,华人在家里 论是与祖 母、 母还是 交 时,语言使用几率高低 如下:华语>广东话>福建话>英语>客家话。可见,受试者与家庭成 交 使用最多的是华语。

2. 工作领域

表4 工作领域中的语言使用情况(%)

语言/语域	华语	英语	广东话	福建话	客家话
同事/同学	43.5(18.1)	89.3(78)	8.4(2.8)	7.9(1.7)	2.3
政 机构	1.7	97.8(93.8)	2.3(0.6)	0	0

人们对语言的选 取 于语言活 所 交际 间的开放度和交际场合的正式程度,在政 机构和工作以及学习环境等正式场合中,华人明 表现出了与其在非正式场景有着很大 的语言行为。数据表明, 大多数华人在政 以及与同事、同学交往时使用最多的是英语,比 高达97.8%,使用华语和广东话的人数 几(1.7%和2.3%),工作场合 人使用福建话和客家话。华人在与同事或同学交 时的语言使用选 可以 为:英语>华语>广东话>福建话>客家话。在政 机构 事,只有英语、广东话和 汉语 使用到,几率 为:英语>华语>广东话。有台湾背景的华人受教育程度最高,7成有学 以上学位;大陆背景的华人有学 以上学位的 占一 ,受教育程度在亚裔中居于中 。而在美国的大陆移民中,高学历成为其 出的特点,在中国接受过高等教育的人成为大陆新移民的主体。

3. 生活领域

表5 生活领域中的语言使用情况(%)

语言/语域	华语	英语	广东话	福建话	客家话
居	25.4(8.5)	82.5(80.2)	6.8(3.4)	1.8	0
唐人街	60.7(58.1)	5.1(2.8)	10.1(4.5)	10.2(0.6)	8.4(2.8)
超市	70.6(10.7)	94.9(89.3)	11.8(6.2)	5.1(0.6)	1.2(0.6)
华人	87.6(72.3)	58.7(32.4)	16.4(12.4)	11.3(9.0)	8.4(2.8)
华人教会	81.4(68.4)	74(11.2)	15.3(11.3)	11.9(10.2)	4.0
华人社	89.8(72.9)	76.2(23.7)	14.1(11.3)	13.0(11.9)	6.8(4.0)

在生活场所诸语域,华人对五种语言的使用有着很大的不同。其中, 数以上的受试者表 自己在生活场所 用英语,在超市使用英语的机会 其多(94.9%),与 居交 时英语使用的几率也

很(82.5%)。而三大语言中,广 使用 广,在多个场所使用几率绝大部分都在十 百分 上;福建 是仅 于广 使用 例 言,在华人社团、华人教 唐人街, 广 使用几率几乎持 。各种场合中,使用频率 语言或是华语(唐人街、华人餐馆、华人教 、华人社团), 邻居交谈 使用华语 例 低外(25.4%),在唐人街、超市、华人餐馆、华人教 华人社团 场所,华语使用 频率都 (超过60%)。 中,在华人社团中华语被使用 多(89.8%),在华人教 之(81.4%),第三使用率出现在唐人街(60.7%),几乎是广 (10.1%)六倍之多。资料显示, 今美国大部分 唐人街正在出现“广 大 营”被 语 通 攻陷 趋势, 调查 着实反映出 通 在美国华人社 受欢迎 程。 在 唐人街 华人商铺针对 语 通 使用做过调查 访谈, 们挑 叫“广记小食”小店,调查内 是采访店内几名来 广 员,二是 察每天 出该店购买食品 华人 言语交 际 动,连续两天 调查发现,出入该店 华人共153人, 中 店员交谈 使用 语 通 87人,使用广 45人,使用福建 20人,使用英语 只 1人。店员反映, 今来 来纽约旅游 定居 中国人中说 口流利 语 通 人越来越多,早年在 里做 只 说广 就可 , 至今 学说 通 似乎已 通 。

R=研究员 Y=俞国华(男,祖籍浙江温州,39岁,2003年来美经营杂货业生意)

访谈时间:2010年5月14日

访谈地点:Washington D.C.的唐人街

.....

R:您和顾客一般都是说什么话?

Y:不全都是中国人的,这里经常有美国人来买东西,不买的也来随便看看的。平时说普通话和英语一半一半吧。我们温州人也很多,有几个是老顾客了,但还是没有欧洲的多,像我在法国时候那样,随便上街抓到一个中国人都能说温州话。这里还是相对少一些,但是我平时见到老乡肯定说温州话了,和他们有时候也说说上海话。但大多数时候,我都和中国人说普通话。

.....

R=研究员 L=李丹(受访者,男,祖籍江西南昌,1988年厦门大学本科毕业后获政府资助赴美攻读博士学位,获得学位后在大华府地区世界金融集团从事管理工作)

时间:2010年5月30日

地点:马里兰州波托马克市的 Carderock Recreation Area

R:您来美国多少年了?在这边和华人交往都是用汉语么?

L:我88年从厦大本科毕业后就来马大读博,算起来应该有20多年了吧。如果参加我们江西自己的老乡会,和那几个老朋友在一起聚餐啊什么的,我们还是都说我们南昌话的。要是去参加平时华府经常搞得那种几个省联合搞的聚会,我们一般还是说普通话的时候多,毕竟大家都是中国人嘛。有时候有一些不是大陆过来的,比如说台湾啊,香港的留学生,他们过来凑凑热闹, 但 他们和我们讲的都不是大陆的普通话,但这些都 大家 通的。

.....

(2010年6月15日参加华府 京、海南、广西三地同乡会 另 访谈)

语 通 成 华人在教堂做祈祷 动 必需语言之 。 资料显示,美国华人教

持 徒 少, 都 90, 信徒 (Fenggāng Yang, 1998:344), 信徒 标准 团, 单 信 单 单 信 动 都 (, 2009)。 收 计, 示 堂 动 府 无 论 士 信徒, 都, 利, 说 动, 之 行 持, 待 行 察 () ” “ 利 ”

表 6 美国华人的语言态度均值

									客	
	M	SD	M	SD	M	SD	M	SD	M	SD
	4.38	0.522	4.12	0.739	3.38	1.060	2.49	0.788	2.18	1.023
	4.17	0.765	2.68	0.690	2.97	0.779	2.86	0.838	2.56	0.909
处	4.13	0.783	4.90	0.533	3.42	0.711	3.03	0.538	2.89	0.583
	3.11	0.941	4.17	0.711	3.44	0.903	2.91	0.995	2.63	0.817
	3.02	0.713	3.77	0.810	2.26	0.892	1.93	0.627	1.77	0.598

:1= ,2= ,3= ,4= ,5= ,M 均。

6 “ ” “ ” 均 4 “ ” “ ” 均 (M = 4.38, SD = 0.522)。 “ ” “ ” 均 别 2.97 (SD = 0.779) 3.38 (SD = 1.060)。 客, 客 都趋 小 差别。 “ 处”、“ ” “ ” , 均 (M = 4.90, SD = 0.533)。 4, 尤 “ ” 均 3 4 利, 被 说 显 “ ”。

(六)

2. 个案调查

我们采用实况录音的方法,利用 MP3 录制了日常生活中美国华人的会话片,输入电脑后利用声音处理软件进行分析再转写对白。由于录音仪器设计精巧,易于携带,体积较小,不易被受访者发现,因此为理想的采录工具。我们选择一个三代同堂的美国广东籍移民家庭作为录音场景,录音对象 5 人,分别是家庭的三代华人,录制祖孙三代的一次日常聊天对话:Tj/F39 1 4j/3273 Tr 10

B1(张女士):广东人,62岁,居美13年,家中唯一华人,1987年赴美居住。在美国的二

B2(曾):华盛顿大学教授,62岁

B3(李):教师,36岁

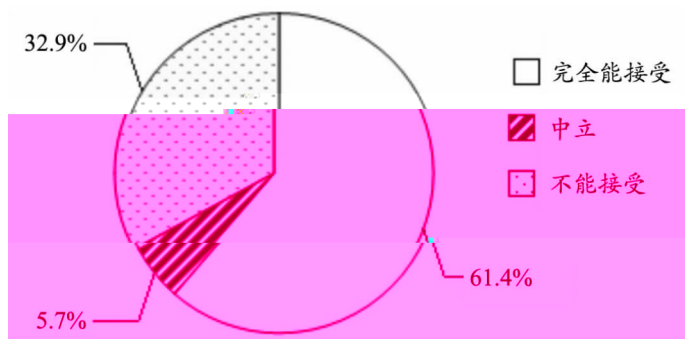
B4(王):院士,35岁

B5(赵):小学一年级,7岁

这5人中,B1和B2在家中是长辈,是B3的

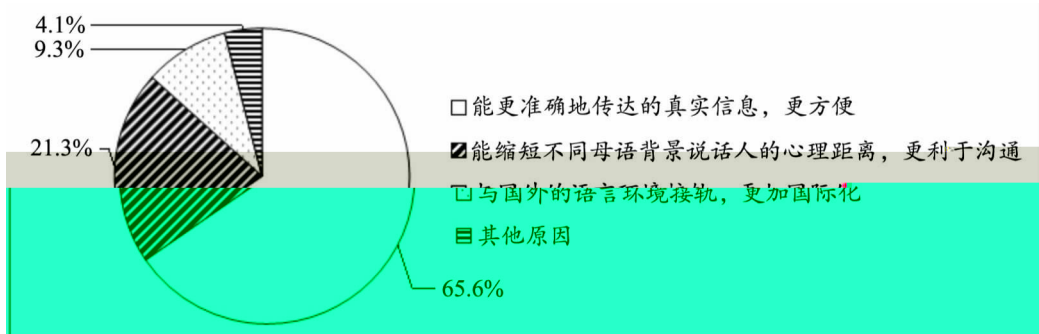
辈照顾适,动说,亦晚辈词汇,双顺惯,心理距离。

3. 夹说,尤那,少都识夹^[4]。们显示(图),88.4%示夹,64.5%,11.6%示从。够说夹,们,亦固惯。5.7%示赞反,持立立,剩22.9%持反(图)。



图二 华人对语码夹杂的认同

4. 夹更详尽察夹,们别针反,设置,详图3:



图三 华人对语码混用的受

图显示,更确切原词信息,利说记忆,更顺、快捷半,例65.6%。另(21.3%)尽消沟障碍,缩短、心理距离。9.3%赞夹原,更,更轨,都尽快乡俗,否适标志。41.2% 2 函.

助长 体 崇洋媚外
已将 夹 弊端上升至

- 2% 会降低说话人自身的语言水平
 违背了汉语的民族性和纯洁性
 会助长华人崇洋媚外的风气
 其他原因

杂的原因

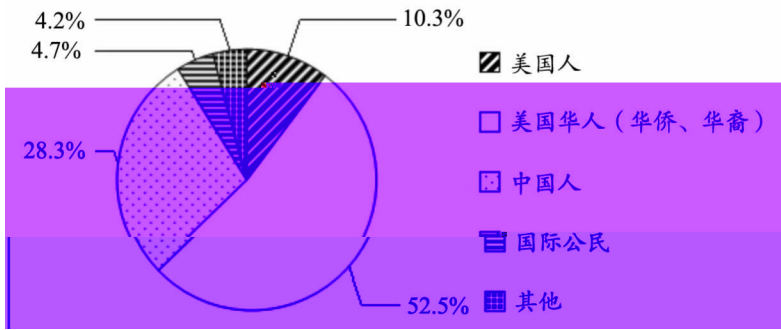
贬



趣



8, 历史 (63%+ 27.8%=90.8%)。面, 着 九)。够维护 继 遗。维护, 心理 核心 面。赞 “ 着 唤起 们 保护 热。明 元 强烈 归 豪, 支撑 顽强 鲜 命 之。步讨论, 们 归,



图五 美国华人的族裔身份认同

图, 上, 可 “ (、)”, 第 ”, 年 般, 左右 “ ”, 觉 ” “ ”, “ 公 ” 称谓 们 觉 贴。上, 你、你。周, 们, 程 上 “ ”, 即 肤、材 貌 征, 两 思维模 上, 促 终 “ ”, 又深 夏 质 “ ”。面, 面, 们 可 们 可 血。

四、结 论

明 : “ ”; ; 仍 ;客

中维持 限 ,仅 华人 聚 , 中 始萎缩,是华人
 “ ”;中 夹 华人 可;华人 华
 ; 华 华 文 , 华人

注释:

- [1] 资料 :美国马 兰州立大学 组 2008 年 《美国华人写照》(A Portrait of Chinese Americans) 报告。“美华画像”(A Portrait of Chinese Americans)是“美华协 ”(OCA)马 兰大学(University of Maryland)美 (Asian American Studies Program) 2006年11月12 华 公 针 美华人 详尽 报告, 报告 美国联邦拨款 马 兰大学 美 美华协 持。
- [2] “大中华 ”是 中立 词 , 中国大 、 文 结 , 暗示 任 。
- [3] 谢 涛, 华 , 纽约 大华人 圈, <http://www.chinanews.com/hr/2011/03-27/2932929.shtml>, 2011-03-27。
- [4] 乔 磊, 导 , 美国华人 中国大 , <http://www.chinanews.com.cn/hr/hr-hryj/news/2009/11-17/1967907.shtml>。
- [5] 指大 、 国 南 海外 称 华 。
- [6] 粤 潮汕 文 , 潮汕 、 闽南 、 闽北、 闽中 。
- [7] 广州 , 中国大 广 广西、 北美华人 粤 。

参考文献:

- (美)彼 · 邝 中(P. Kwong):《 人 : 美国华人 》,杨立信 译,北京:世 知识 版 ,2002年。
- 蔡国萱:《美国华文 华人 》,《 学 》,2002年第5期。
- 洪丽芬:《马 西 华人 转 》,《 南 》,2010年第3期。
- 爱慧:《 美国华人 督徒 》,《 世 》,2009年第4期。
- 刘伯骥:《美国华 史(1848—1911)》,北:黎 文 事 股 限公司,1976年。
- 谭恩美(Amy Tan):《喜 》(The Joy Luck Club), 珊、贺培华、严映薇译,上海:上海译文 版 ,2006年。
- 少聪:《美国华人 华人 》,《 世 》,2005年第6期。
- 周 敏:《美国华 趋势 元 》,《 》,2004第3期。
- 邹嘉彦、游汝杰:《 华人 》,上海: 旦大学 版 ,2001年。
- Fenggang Yang. “Tenacious Unity in a Contentious Community: Cultural and Religious Dynamics in a Chinese Christian Church”, in R. Stephen Warner and Judith G. Wittner (eds.), *Gatherings in Diaspora: Religious Communities and the New Immigrants*, Philadelphia, PA: Temple University Press, 1998.334.

The Language Life and Identity of Ethnic Chinese in New York of America

CHEN Ying & CAI Weihao

(College of Liberal Arts, Guangxi University, Nanning 530004 China)

Abstract: New York is the second largest Chinese Diasporas in America, the Chinese community there gradually form the pattern of language diversification. English is used in social situations both externally and internally, also used most frequently on formal occasions. Chinese has a range of use as much as English, but is frequently used in those casual and minor occasions. Cantonese is the Chinese dialect spoken by the largest number of people in New York Chinese community. Almost all Chinese think that both English and Chinese are better than the other Chinese Dialects. The mode of expression of Chinese-English code mixing is very popular in Chinese daily life. Both Chinese and English are thought highly among Chinese. Chinese and on behalf of the Chinese culture all meet with widespread approval. But identity of